



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят шестая сессия

**94**-е пленарное заседание

Пятница, 15 мая, 13 ч. 55 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: Г-н Хан Сын Су ..... (Республика Корея)

*Заседание открывается в 15 ч. 10 м.*

**Пункт 125 повестки дня (продолжение)**

**Шкала взносов для распределения расходов  
Организации Объединенных Наций**

**Письмо Генерального секретаря  
(A/56/780/Add.2)**

**Исполняющий обязанности Председателя**  
(говорит по-английски): В письме, содержащемся в документе A/56/780/Add.2, Генеральный секретарь сообщает Председателю Генеральной Ассамблеи о том, что после опубликования его писем, содержащихся в документах A/56/780 и Add.1, Ливийская Арабская Джамахирия произвела необходимый платеж для сокращения своей задолженности по взносам, с тем чтобы она была меньше суммы, указанной в статье 19 Устава Организации Объединенных Наций.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает к сведению содержащуюся в этом документе информацию?

*Решение принимается.*

**Пункт 32 повестки дня (продолжение)**

**Многоязычие**

**Проект резолюции (A/56/L.44/Rev.2)**

**Исполняющий обязанности Председателя**  
(говорит по-английски): Слово имеет представитель Франции для внесения на рассмотрение проекта резолюции A/56/L.44/Rev.2.

**Г-н Левит** (Франция) (говорит по-французски): Я начну с технического вопроса. В пункте 9 постановляющей части французского варианта проекта резолюции следует снять слова «Даг Хаммаршельд», с тем чтобы все тексты на всех официальных языках были полностью идентичны.

Я считаю, что сегодняшний день является важным и счастливым для членов Ассамблеи. Сегодня мы все собрались в этом Зале в качестве представителей всех народов мира в их культурном, политическом, религиозном и экономическом многообразии. Это многообразие является главным богатством человечества. Когда в этом здании употребляется слово «многообразие», то, естественно, имеется в виду «диалог» — экономический, политический и культурный диалог, а в этом году даже диалог между цивилизациями.

Для проведения этого диалога мы должны понимать друг друга и поэтому нам необходимо согласовать вопрос о языках. Я думаю, что нам удалось установить взаимопонимание, и мне очень приятно отмечать это. Понимать — это в первую очередь означает проявление уважения к другим и умение слушать собеседника. Именно исходя из

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

этого, Франция вместе со всеми другими авторами проекта резолюции, находящегося сегодня на рассмотрении Ассамблеи, дважды — 11 декабря и 21 декабря — принимала решение отложить проведение голосования по данному проекту, поскольку мы полагаем, что пока нам не удалось прийти к полному пониманию посредством этого необходимого диалога.

Я надеюсь, что сегодня, в отличие от 1995 года, когда мы последний раз голосовали по основному тексту проекта, посвященного вопросу о языках, и при голосовании наши мнения разделились, мы примем данный проект на основе консенсуса. Я говорю это, испытывая чувство глубокого удовлетворения, и хотел бы от имени Франции и всех других авторов выразить признательность всем тем, кто участвовал в многочисленных неофициальных заседаниях, в результате которых мы постепенно достигли договоренности.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить самих авторов проекта резолюции, которые согласились не проводить голосования и проявили гибкость в ходе переговоров. Они также согласились с тем, что касающиеся вопроса о языках формулировки, которые содержатся в находящемся сейчас на рассмотрении Ассамблеи проекте резолюции, должны быть менее настоятельными. Тем не менее это минимальное требование позволяет нам заручиться силой консенсуса. Обращаясь ко всем авторам, я хотел бы отметить, что, по моему мнению, текст, содержащий менее настоятельные формулировки, но принятый консенсусом, обладает большей политической силой.

Франция и все авторы этого проекта резолюции также выражают признательность всем тем государствам, языки которых, к сожалению, не являются официальными языками Ассамблеи. Я обращаюсь прежде всего к послу Юкио Сато, а также к представителям великих стран, таких как Корея и страны Юго-Восточной Азии, страны Европы и Латинской Америки, языки которых не являются официальными языками Ассамблеи, но которые тем не менее согласились участвовать вместе с нами в этих продолжительных и плодотворных переговорах, позволивших нам сегодня собраться вместе. Мне кажется, что в этом проекте нам удалось учесть выраженную ими обеспокоенность.

Кроме того, Франция и другие авторы проекта резолюции выражают признательность англоговорящим странам. Несмотря на то, что их язык является официальным языком Ассамблеи, нам необходимо заручиться их пониманием. Мы выслушали соображения и доводы тех стран, в том числе Индии, Нигерии, Южной Африки и других, для которых английский язык является вторым, третьим или четвертым языком, используемым для общения, и поэтому для них требование изучать второй официальный язык является сложным и представляет собой тяжкое бремя, поскольку в университетах развивающихся стран студенты должны сосредоточивать внимание главным образом на изучении не языков, а других предметов.

Я думаю, что могу сказать, что нам также удалось учесть мнения и этой важной группы англоговорящих стран — в частности, англоговорящих развивающихся стран Юга, — с тем чтобы содействовать достижению консенсуса. Мы попросили их выслушать доводы тех развивающихся стран, которым посчастливилось быть представленными в этом Зале посредством одного из официальных языков — будь-то испанский, французский, русский, китайский или арабский — и для которых этот официальный язык также не является их первым языком, а зачастую вторым или третьим языком по сравнению с их родным, местным или региональным языком и используется для общения, как, например, английский язык в Индии или Нигерии. Мы просили, чтобы их проблема также была учтена.

Я считаю, что я могу сказать, что сегодня речь идет именно об этом. Поэтому, как мне кажется, это документ, находящийся сегодня на рассмотрении Ассамблеи, является результатом подлинного консенсуса.

В заключение позвольте мне заметить, что разработка этого текста является успехом для каждой делегации. Это высококачественный текст, который объединяет нас вокруг одной общей цели — содействовать многоязычию, а также использованию шести официальных языков Организации Объединенных Наций, проявляя при этом решимость и устремленность в будущее, но в то же время реализм и прагматизм. Эта идея единства предназначена в первую очередь для Секретариата, которому надо будет повседневно осуществлять положения этого документа.

И последнее. Этот текст состоит из двух частей, поскольку нужно затронуть не только вопрос о шести официальных языках, но и вопрос, который ставил, в частности, посол Папуа — Новой Гвинеи, касающийся языков этнических меньшинств в конкретных странах. С этой целью мы с согласия всех просили Генерального секретаря представить доклад по этому вопросу.

Вот что Франция хотела бы сказать в Ассамблее. От всей души мы выражаем нашу благодарность всем от имени всех соавторов.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к рассмотрению проекта резолюции A/56/L.44/Rev.2.

Я предоставляю слово представителю Секретариата.

**Г-н Перфильев** (*Директор, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета*) (*говорит по-английски*): Я хотел бы сообщить членам о том, что, если Генеральная Ассамблея примет проект резолюции A/56/L.44/Rev.2 об осуществлении выводов и рекомендаций, содержащихся в докладе Генерального секретаря (A/56/656), которые будут одобрены в пункте 1 постановляющей части проекта резолюции A/56/L.44/Rev.2, это будет означать, что данные выводы и рекомендации будут подвергнуты обзору соответствующими межправительственными органами, включая Комитет по информации. Если эти межправительственные органы вынесут рекомендации в процессе такого обзора, что может привести к дополнительным потребностям по регулярному бюджету, этим органам в соответствии с установленными процедурами будет представлено заявление о последствиях для бюджета по программам.

Учитывая вышесказанное, я отмечаю, что проект резолюции A/56/L.44/Rev.2 на данном этапе не имеет последствий для бюджета по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово тем представителям, которые хотели бы выступить до принятия решения по проекту резолюции. Позвольте мне напомнить представителям, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и должны осуществляться делегациями с места.

**Г-н Сато** (*Япония*) (*говорит по-английски*): Мне доставляет большое удовольствие выступать после прекрасного и глубокого вступительного слова посла Франции Жан-Давида Левита по данному проекту резолюции о многоязычии. Данный текст воплощает в себе консенсус, достигнутый после двух месяцев переговоров.

Я хотел бы выразить глубокую признательность всем моим коллегам за их усилия по достижению этого консенсуса. Я, конечно, особо благодарю посла Левита за его огромные усилия по координации.

Текст данного проекта резолюции действительно намного лучше, чем предыдущий проект, особенно потому, что в нем нет никаких формулировок, которые ставили бы в невыгодное положение с точки зрения перспектив трудоустройства тех граждан, у которых родной язык не входит в число официальных языков Организации Объединенных Наций, или граждан развивающихся стран, где в школах преподают только один из официальных языков Организации Объединенных Наций.

Кроме того, поскольку в этом тексте имеется ссылка на статью 101 Устава и соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи, особенно на резолюцию 55/258, здесь должным образом учитывается принцип справедливого географического распределения, который должен соблюдаться Секретариатом в ходе управления людскими ресурсами.

Как признано в преамбуле проекта резолюции, многоязычия необходимо добиваться как средства развития, защиты и сохранения разнообразия языков и культур во всем мире. Очевидно, что дух сотрудничества, который был характерен для наших дискуссий, чрезвычайно важен для обеспечения плодотворности таких поисков. И поэтому я очень рад тому, что мы достигли совместными усилиями.

Сказав это, я хотел бы завершить свое выступление, заверив Вас, г-н Председатель, в том, что правительство Японии будет и впредь добиваться развития многоязычия в подлинном смысле этого слова.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора по мотивам голосования.

Теперь Ассамблея перейдет к принятию решения по проекту резолюции A/56/L.44/Rev.2.

Прежде чем мы перейдем к голосованию по проекту резолюции, я хотел бы объявить, что Багамские острова не входят в число соавторов проекта резолюции A/56/L.44/Rev.2; Джибути и Сомали входят в число его соавторов, и Никарагуа также стала одним из соавторов проекта.

Могу ли я считать, что Ассамблея решает принять проект резолюции A/56/L.44/Rev.2?

*Проект резолюции A/56/L.44/Rev.2 принимается (резолюция 56/262).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово тем представителям, которые хотят выступить с разъяснением своей позиции по только что принятой резолюции. Позвольте мне напомнить делегациям, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и должны осуществляться делегациями с места.

**Г-н Мубарез (Йемен)** (*говорит по-арабски*): Я хотел бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за то, что Вы дали мне возможность сделать от имени Группы арабских государств ряд кратких замечаний по резолюции о многоязычии, принятой Ассамблеей.

Этот пункт имеет большое значение для Группы арабских государств еще с пятьдесят пятой сессии. От имени Группы я хотел бы отметить, что все арабские государства поддержали проект резолюции A/56/L.44/Rev.1 даже до того, как в него были внесены поправки, включенные затем в документ A/56/L.44/Rev.2, и я хотел бы отметить, что многие арабские делегации участвовали в представлении этого проекта резолюции Францией. Однако резолюция с внесенными в нее поправками не учитывает мнения Группы арабских государств.

Группа арабских государств хотела бы усилить принцип расширения масштабов работы на шести официальных языках. Она хотела бы составить такой проект резолюции, в котором подчеркивалось бы, что люди, желающие стать сотрудниками Организации Объединенных Наций, должны знать один из официальных языков помимо двух рабочих языков. Мы считаем, что в проекте резолюции было бы важно отметить для Секретариата, что синхронный перевод должен обеспечиваться на всех заседаниях, включая региональные заседания, и что документы должны предоставляться на всех шести официаль-

ных языках согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи. К сожалению, это часто игнорируется. Группа арабских государств хотела бы еще раз выразить свое мнение о том, что Генеральной Ассамблее необходимо обеспечивать выполнение всех соответствующих резолюций, а не заниматься отбором отдельных.

Группа арабских государств считает, что в части II этой резолюции установлены отнюдь не все цели, к которым следует стремиться в контексте данного пункта повестки дня. Однако Группа арабских государств вновь заявляет о желании и готовности сотрудничать со всеми другими делегациями, когда Ассамблея приступит к рассмотрению этого вопроса на своей пятьдесят восьмой сессии.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить на этом рассмотрение пункта 32 повестки дня?

*Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 15 ч. 35 м.*